

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,
Varulven	La lupfan- tomo	The wolf	Were- The Bans- hee (An Approach)	Le loup-garou
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Alex- ander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de R. Plat- teau</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri konjugaci'.	A Werewolf, troub- led by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long- dead philologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vorto- jn de l' mortinto.	"Oh sage, wake up, please don't be- rate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appa- rition said who meekly knelt before the dead:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
...

<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting.”</p>	<p>De “lupfanto- mo”, sim- pla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfon- tomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessi- ve case. The banHER, next, is what they call objective case— and that is all.”</p>	<p>“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p>
<p>Varulven my- ste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezul- te ĝi petis: “Le- gu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast rep- lied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>
<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradic- tio in ad- jecto.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p>
...

Varulven satt med tårad lins.	Sed lupfan- tomo pri transiro	The Werewolf knew better—his sons still slept	The banshee, ri- sing clammi- ly,	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Han visste att han fanns och finns.	ja spertas pli ol eê vam- piro.	At home, and ho- mewards now he crept,	wailed: “What about my family?”	Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Därtill kom också fru m.m.	La lup’ reve- nis larmo- kula	Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philology.	Then, being not a learned creature,	Mais comme le loup était bien poli
som även måste existera.	al sia famili’ ulula.		said humbly “Thanks” and left the teacher.	Il remercia et puis re- partit.

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.